GERMAN FEMINIST WRITINGS

Edited by Patricia A. Herminghouse and Magda Mueller
Contents

Introduction: Patricia A. Herminghouse and Magda Mueller  xvii

EDUCATION FOR GIRLS AND WOMEN

NANTCHEN GÖCKINGK
To Cook and Spin for a Man (1777)  3
Translated by Melanie Archangeli and Patricia A. Herminghouse

DOROTHEA VON SCHLÖZER
Letter from Dorothea von Schlözer to Luise Michaelis
(June 19, 1785)  6
Translated by Melanie Archangeli

DOROTHEA CHRISTIANE LEPORIN
A Thorough Investigation of the Causes That Prevent the Female Sex from Attending the University (1742)  8
Translated by Melanie Archangeli with Patricia A. Herminghouse

AMALIE HOLST
On Woman’s Obligation toward the Higher Cultivation of the Mind (1802)  10
Translated by Melanie Archangeli

BETTY GLEIM
Education and Instruction of the Female Sex:
A Book for Parents and Educators (1810)  14
Translated by Melanie Archangeli

LOUISE OTTO-PETERS
The Participation of the Feminine Sphere in Affairs of the State (1847)  17
Translated by Melanie Archangeli with Patricia A. Herminghouse
LUISE BÜCHNER
Instruction for Women (1856) 21
Translated by Susan L. Piepke

FANNY LEWALD
Seventh Political Letter: Treat Us like Men, so That We Can Become Competent Women (1870) 25
Translated by Melanie Archangeli

HEDWIG DOHM
Are Women Allowed to Study? Can They Do It? Should They? (1874) 28
Translated by Jeanette Clausen

LOUISE OTTO-PETERS
Hopes for the Future (1876) 31
Translated by Melanie Archangeli with Patricia A. Herminghouse

On the Domestic Education of Girls (1876) 33
Translated by Melanie Archangeli

HELENE LANGE
From Higher Education of Women in Europe (1889) 37
Translated by L. R. Klemm;
revised by Patricia A. Herminghouse

HEDWIG DOHM
The Reform of Girls’ Schools (1908) 40
Translated by Jeanette Clausen

ALICE SALOMON
Twenty Years Ago (1913) 43
Translated by Jörg Esleben

GERTRUD BÄUMER
In the Light of Memory (1953) 45
Translated by Jörg Esleben

BERTHA PAPPENHEIM
The Jewish Girl (1934) 47
Translator unknown
Contents · vii

IKA HÜGEL-MARSHALL
At Home en Route: A German Life (1998)  53
Translated by Jeanette Clausen

WOMEN AND WORK

LOUISE OTTO-PETERS
The Lace-Makers (1851)  61
Translated by Melanie Archangeli and Patricia A. Herminghouse

For the Female Workers (1849)  64
Translated by Melanie Archangeli with Patricia A. Herminghouse

LOUISE DITTMAR
Domestic Life (1848)  67
Translated by Jörg Esleben

LOUISE OTTO-PETERS
The Right of Women to Earn a Living (1866)  69
Translated by Melanie Archangeli

FANNY LEWALD
Third Easter Letter for Women:
Training for Domestic Servants (1863)  71
Translated by Jeanette Clausen

Ninth Easter Letter for Women:
Shelters for Working-Class Women (1863)  76
Translated by Jeanette Clausen

Tenth Political Letter: Work and Family Values (1869)  80
Translated by Jeanette Clausen

HEDWIG DOHM
Are Motherhood and Domesticity Compatible
with a Profession? (1903)  82
Translated by Jeanette Clausen

ADELHEID POPP
Autobiography of a Working Woman (1903)  84
Translated by E. C. Harvey;
revised by Patricia A. Herminghouse
AMALIE SEIDL
The First Female Workers' Strike in Vienna (1912) 87
Translated by Jörg Esleben

LILY BRAUN
Women's Work and Housekeeping (1901) 90
Translated by Alfred G. Meyer

GRETE LIHOTZKY
Rationalization in the Household (ca. 1927) 96
Translated by Jörg Esleben

SUSANNE SUHR
The Social Condition of Female White-Collar Workers (1930) 99
Translated by Patricia A. Herminghouse and Magda Mueller

GERTRUD BÄUMER
Female Teachers (1930) 101
Translated by Jörg Esleben

KATHARINA GRÖNING
Translated by Patricia A. Herminghouse and Magda Mueller

WOMEN AND POLITICS

CHRISTIANA MARIANA VON ZIEGLER
In Praise of the Male Sex, as Seen by Certain Females (1739) 109
Translated by Susan L. Cocalis and Gerlind M. Geiger

LOUISE OTTO-PETERS
Editor's Farewell (1850) 112
Translated by Melanie Archangeli

MATHILDE FRANZISKA ANNEKE
The Conviction of Susan B. Anthony (1873) 114
Translated by Jeanette Clausen
Contents  ix

FANNY LEWALD
Ninth Political Letter: Emancipation and Feminine Virtue (1869) 116
Translated by Jeanette Clausen

LOUISE OTTO-PETERS
The Woman Question (1876) 119
Translated by Melanie Archangeli

HEDWIG DOHM
The Right of Woman's Suffrage (1876) 121
Translated by Constance Campbell;
revised by Patricia A. Herminghouse

MARIE GOEGG
The Woman Question in Switzerland (1884) 123
Translator unknown

LIDA GUSTAVA HEYMANN AND ANITA AUGSPURG
The Conservative and the Radical Women's Movement (1941) 125
Translated by Jörg Esleben

HELENE LANGE
There Were No Social-Democratic Women's Organizations (1921) 128
Translated by Patricia A. Herminghouse and Magda Mueller

Our Goals (Excerpt from Die Frau) (1893) 130
Translated by Lisa Roetzel

KÄTHE SCHIRMACHER
The Modern Woman's Rights Movement in Germany (1912) 132
Translated by Carl Conrad Eckhardt

ADELHEID POPP
The New Woman (1893) 137
Translated by Lisa Roetzel

ROSA LUXEMBURG
Women's Suffrage and Class Struggle (1912) 139
Translated by Rosmarie Waldrop
CLARA ZETKIN
Women of the Working People (1915) 144
Translated by Kai Schoenhals

BERTHA VON SUTTNER
Speech in San Francisco (1912) 147
Translator unknown

LIDA GUSTAVA HEYMANN
Female Pacifism (1917/1922) 149
Translated by Jörg Esleben

GABRIELE REUTER
Love and the Right to Vote (1914) 151
Translated by Gabriele Westphal and Thomas D. Colby

ALICE SALOMON
The German Woman and Her Tasks in the New Republic (1919) 153
Translated by Jörg Esleben

HELKE SANDER (speaker)
Origins of the Contemporary Women’s Movement (1968) 156
Translated by Patricia A. Herminghouse and Magda Mueller

ULRIKE MARIA MEINHOF
Women in the SDS; or, On Our Own Behalf (1968) 160
Translated by Patricia A. Herminghouse and Magda Mueller

CHRISTINA THÜRMER-ROHR
Cross-Thinking/Counter-Questioning/Protest (1987) 163
Translated by Lise Weil

FRIGGA HAUG
The End of Socialism in Europe: A New Challenge for Socialist Feminism? (1992) 167
Translated by Rodney Livingstone

ISSUES OF GENDER

SIDONIE HEDWIG ZÄUNEMANN
A Maid’s Fortune (1739) 175
Translated by Susan L. Cocalis and Gerlind M. Geiger
Contents

FANNY LEWALD
A Marriage Proposal (1862) 176
Translated by Hanna Ballin Lewis

LOUISE ASTON
Banishment (1846) 180
Translated by Lisa Roetzel

MATHILDE FRANZISKA ANNEKE
Woman in Conflict with Social Relations (1847) 183
Translated by Jeanette Clausen

LOUISE DITTMAR
The Rational Marriage (1848) 186
Translated by Jörg Esleben

MARIE VON EBNER-ESCHENBACH
Selected Aphorisms (1880) 188
Translated by David Scrase and Wolfgang Mieder

IRMA VON TROLL-BOROSTYÁNI
Shame (1896) 190
Translated by Jeanette Clausen

Prostitution (1896) 191
Translated by Jeanette Clausen

LILY BRAUN
A Manifesto to Germany’s Women (1908) 194
Translated by Alfred G. Meyer

HEDWIG DOHM
Three Doctors as Knights of the MaterDolorosa (1902) 197
Translated by Jeanette Clausen

The Old Woman (1903) 203
Translated by Patricia A. Herminghouse and Magda Mueller

ANNA RUELING
What Interest Does the Women’s Movement Have in the Homosexual Question? (1904) 206
Translator unknown
ADELE SCHREIBER
Unwed Mothers (1912) 210
Translated by Patricia A. Herminghouse and Magda Mueller

HELENE STÖCKER
Marriage and Sexual Reform (1916) 215
Translated by Jörg Esleben

KÄTHE KOLLWITZ
Against Paragraph 218 (Lithograph) (1924) 219

ALICE SCHWARZER
How It All Began: “I Have Had an Abortion” (1981) 220
Translated by Naomi Stephan

The Function of Sexuality in the Oppression of Women (1975) 223
Translated by Naomi Stephan

MARIELOUISE JANSSEN-JURREIT
The Future of Feminism (1976) 227
Translated by Jörg Esleben

SILVIA BOVENSCHEN
Translated by Jeannine Blackwell, Johanna Moore, and Beth Weckmueller

KAROLA BLOCH
For the Dignity of Woman (1981) 233
Translated by Patricia A. Herminghouse and Magda Mueller

MONIKA TREUT
The Ceremony of the Bleeding Rose: Preliminary Reflections on a Film Project (1984) 234
Translated by Jörg Esleben

MARGARETE MITSCHERLICH
Aggression and Gender (1985) 237
Translated by Craig Tomlinson
ELISABETH MOLTMANN-WENDEL
Feminist Theology (1985) 240
Translated by John Bowden

LUISE F. PUSCH
Language Is Publicity for Men—
but Enough Is Enough! (1995) 243
Translated by Jeanette Clausen

CHONG-SOOK KANG
Forty Years of Migrant Women in Germany (1996) 247
Translated by Gabriele Westphal and Thomas D. Colby

WOMEN IN ART AND LITERATURE

ANNETTE VON DROSTE-HÜLSHOFF
On the Tower (1842) 253
Translated by Ruth Angress (Ruth K. Klüger)

SOPHIE VON LA ROCHE
The Daily Routine of an Eighteenth-Century
Woman Writer (ca. 1783) 256
Translated by Patricia A. Herminghouse and Magda Mueller

FANNY LEWALD
Women Writers (1862) 257
Translated by Patricia A. Herminghouse and Magda Mueller

ROSA MAYREDER
Family Literature (1905) 258
Translated by Herman Scheffauer;
revised by Patricia A. Herminghouse

LOU ANDREAS-SALOMÉ
A Fable (1906) 263
Translated by Siegfried Mandel

LILY BRAUN
Backstage (1894) 267
Translated by Alfred G. Meyer
MARIELUISE FLEßER
Women's Dramatic Sensibility (1930) 270
Translated by Katrin Sieg

IRMTRAUD MORGNER
Making Use of Sexuality as a Productive Force:
Karin Huffzky in Conversation with the East German Writer
Irmtraud Morgner (1975) 272
Translated by Patricia A. Herminghouse with Jeanette Clausen

SILVIA BOVENSCHEN
Is There a Feminine Aesthetic? (1976) 278
Translated by Beth Weckmueller

ANGELIKA MECHTEL
The White Raven Has Learned to Fly:
Some Ironic, Some Sarcastic, Some Serious Remarks, Plus a Polemic
on a Pressing Problem (1977) 285
Translated by Gabriele Westphal and Thomas D. Colby

GABRIELE DIETZE
Overcoming Speechlessness (1980) 290
Translated by Jörg Esleben

JUTTA BRUCKNER
The Spot of Blood in the Eye of the Camera (1981) 293
Translated by Joan Barrios and Kristie Foell

ELISABETH LENK
Indiscretions of the Literary Beast: Pariah Consciousness
of Women Writers since Romanticism (1981) 298
Translated by Maureen Krause

SIGRID WEIGEL
Double Focus: On the History of Women’s Writing (1983) 303
Translated by Harriet Anderson

GINKA STEINWACHS
the palatheater of the mouth (1989) 310
Translated by Katrin Sieg
Contents • xv

LIBUŠE MONÍKOVÁ
Some Theses Regarding Women’s Writing (1997) 315
Translated by Lynn E. Ries

VERENA STEFAN
Cacophony (1994) 317
Translated by Tobe Levin

ANNA MITGUTSCH
Translated by Patricia A. Herminghouse and Magda Mueller